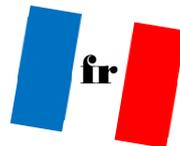




ベルギーフランス語なんちゃって辞典



日ごろベルギーで耳にするフランス語は、フランスで話されるフランス語と知っている方も多いのでは？ 確かにフランス語なのですが、使う言葉や表現に違いがあります。誤解を招く場合もありますので、覚えておくといいですね。ほんの一例を紹介します。

savoir と pouvoir

「私、これできるわよ」と言うときにフランスでは *pouvoir* を使い、ベルギーでは *savoir* を使います。

仏 *Je peux le faire.*
白 *Je sais le faire.*

dîner と souper

夕食のことをフランスでは *dîner* と言い、ベルギーでは *souper* といいます。ベルギーで *dîner* は 昼食の意。フランス語で朝食の *petit déjeuner* がベルギーでは *déjeuner* になります。何かベルギーではしっかり食べているような気がしませんか。お昼にしっかり食べるので *dîner*、夜は簡単にスープ (*soupe*) とタルティーン (*tartine*-スライスパン) なのでこういう言い方になります。



ぞうきんはどっち？

フランスでふきんの意の *torchon* が、ベルギーに来るとぞうきんになります。旅の途中で汚れるから？ ベルギーでふきんは *essuie* と言います。

S'il vous plaît. の使い方

ベルギーでは、人に物を渡すときにも *S'il vous plaît.* を使います。たとえば、レストランでウェイターが料理をサーブするとき、*S'il vous plaît.* と言って皿をテーブルに置きます。フランスでは、*voici* くらいでしょうか。

les toilettes か la toilette か？



フランスではトイレは複数形。ベルギーでは単数形になります。カフェやレストランのトイレは複数あるから？ それとも使うのは一つだから？

どちらが正しい？

「所変われば品変わる」とはよく言ったもの。ベルギー料理の一つシコングラタンに使うシコン *chicon* は、フランスではアンディーブ *endive* と言います。ところがこの *endive* がベルギーに来るとサラダ菜に変身！



ココアは何という？

ココアのことをフランスでは *Chocolat*、ベルギーでは *Cacao* と言います。ホテルの朝食時に耳を澄まして聞いてみると、フランス語を話している家族がフランスからか、ベルギーからか分かっちゃいます。ただし、カフェでホットココアを注文するときは、どちらもショコラ・ショー *Chocolat chaud* です。



どういたしまして

Je vous en prie. が一般的な表現ですが、ベルギーでは、*Il n'y a pas de quoi.* という表現をよく聞きます。

大丈夫よ！

Pas de problème. がベルギーでは *Pas de souci.* という表現を使う人がいます。

こんにちは

Bonjour Madame, Bonjour Monsieur の代わりに *Madame, Monsieur* とだけ言って挨拶するベルギー人がいます。



中古車

お求め、売却ご予約の方は是非当社へ！

オートマチック車専門に常時40台前後の在庫を保有し、品質管理をモットーとしています(品質保証1年)。ご予約が立ちましたらお気軽にご相談ください。

Garage Automatic-Cars SA

www.automatic-cars.be

Rue du Tige 125, 4040 Herstal

Tel : 0472 93 00 72 Mr. Fabio Ferraro (仏/英語)

Tel : 0477 53 14 83 米田 (日本語/英語)

韓国料理レストラン

ソウル



世界で一番おいしい焼肉をお楽しみください。
ニンニク炒飯、カルビ
韓国豆腐なべ あります。

ヒルトンホテル (Hotel HILTON) 前

営業時間 : 12:00~14:00 18:30~22:30

日・月昼・火屋・水昼休み

RUE CAPITAINNE CREPEL 14, 1050 BRUSSELS

TEL 02-513-1725